



唐克文丛

英国童话

(C 卷)

懒小子杰克



陕西旅游出版社



90226487

英国童话

(C 卷)

懒小子杰克

译者：左菊英 张东 梁小勤

唐煌 杨家盛



陕西旅游出版社

(陕) 新登字 012 号

责任编辑: 齐 帅

封面设计: 飞峰工作室

责任监制: 刘青海

英国童话

懒小子杰克

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 西安新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 8 印张 180 千字

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—8000

ISBN 7-5418-1120-3/I·327

全三册定价: 26.00 元(本册定价: 9.00 元)



留住美丽的谎言 (代序)

莫雅平

在天文望远镜前看一看月亮，你会大吃一惊，那儿哪有什么童话里说的嫦娥、玉兔和广寒宫？到处都是环形山，坑坑洼洼的，简直像一个巨大的马蜂窝！你在吃惊之余，感到儿时受骗了。在现代科技面前，过去的很多童话原来都是假话！

倘若你在假话的蒙骗下过上很多年，一旦明白过来的时候，你会吃惊，更会气愤。但假如蒙骗你的是一个童话，你可能会吃惊，但很难气愤起来，因为这个幻灭了的童话，你儿时觉得是那么美丽，它曾让你产生过万千遐想，让你度过了一段快乐时光。想到这一点，你会原谅童话的“过错”，说：“这是一个美丽的谎言！”但问题并没有完全解决，因为终有一天你会再次想起这件事，进而会对童话的存在价值提出疑问。

那么，童话的存在是否有必要呢？答案是肯定。

看看人类早期的童话，我们不难发现它们是人类对世



童话故事

界的一种艺术化的模糊认识，是人类的想象力和一定程度的无知的产物，其中存在大量不合乎逻辑和科学的东西，早期的童话尤其如此。比如说，在《格林童话》里，你可以趁狼熟睡时用剪刀剪开狼的肚皮，把被整个儿吞下去的一群小羊救出来，然后再往它肚里放进一些石头并把肚皮重新缝好，熟睡的狼不会觉察到，一直要到醒过来时它才会发现受了骗。这种救羊的方式在成人看来当然可笑（太不合科学逻辑了！），可在孩子眼里却是合理的，更是有趣的。即便是后来创作的童话，如《安徒生童话》也仍然具有不合逻辑和科学的特点——无知的成分也许减少了，可想象力的作用却丝毫没有减弱。

童话的幼稚与“可笑”，是由童话本身的体裁特点决定的。童话首先是写给孩子们看的。孩子的想象力很丰富，可抽象思维能力却较差，而且科学知识也比较有限。如果不是用形象的、想象的方式，而是用抽象的方式向他们讲述一个故事或讲解一个道理，那势必会妨碍他们的理解，也激不起他们的兴趣。我们不妨用《格林童话》中的《渔夫和金鱼》为例来说明这一点。在这篇作品里鱼儿会说话，这不合乎科学，却合孩子的口味——在孩子眼里，动物和人没有区别。这篇作品通过讲述渔夫之妻得寸进尺、最后一无所获的故事，生动形象地暗示了人不应该贪婪的生活哲理。孩子听了它会觉得很有趣，同时也会有所感悟，虽然他说不清道不明。对故事中所蕴含的对孩子来说只可意会、难以言传的道理，如果是从生理学、心理学、伦理学、社会学等众多角度进行抽象的推理论述，深刻和全面可能是做到了，可是孩子们肯定会觉得索然无味，那么他们对所论



述的道理是否愿意和能够理解也就可想而知了。

随着科学技术的发展,人们的认识手段有了巨大改进,认识范围也有了巨大拓展,很多古老童话在科学意义上的幻灭是不可避免的。那么,已经或正在幻灭的童话在如今的科技时代,是否还有必要继续存在呢?答案还是肯定的。先进的科技可以用催生素缩短小麦的生长日期,可以通过嫁接让苹果树长出梨子,或是通过遗传工程使苹果具有芒果的味道,但是到目前为止,它还无法通过技术手段把思想、情感和知识从一个成人身上移植到一个孩子身上。另外,今天的孩子虽然视野更广大了,见识比以前的孩子更多了,但他们毕竟还是孩子,仍然具有想象力有余、抽象力不足的弱点。他们对童话之类虽不太严谨但却生动形象的东西,仍然感兴趣,仍然更容易理解和接受。因此,即便在今天的科技时代,童话仍然还是有其存在的意义的,至少对孩子是如此。

诚然,童话经不起科学的检验,但两者并不是完全对立、不共戴天的。童话是想象的产物,反过来又能激发想象。而想象,既是艺术的翅膀,也是科学的翅膀。想当年,年幼的爱迪生坐在鸡蛋上孵小鸡,这种童话式的行动在成人眼里是可笑的,用科学检验是荒谬的,可其中所蕴含的求知欲和想象力却是那么可爱甚至可敬。假使年幼的爱迪生没有那种异想天开的童话式心境,成年的爱迪生说不定会因想象力有限而发明大大减少哩。

孩提时代的经历对一个人的一生是非常重要的——现代心理学表明,很多精神病人的病因可以追溯到其童年时代。对孩子来说有巨大魅力和影响力的童话,料想对孩子



们的一生也是有深远影响的。不是吗？很多有生理缺陷的人都说，是儿时读过的安徒生的童话《丑小鸭》给了他们启示，使他们克服了由生理缺陷造成的心理障碍，最终取得了成功。这不仅说明了优秀的童话对一个人一生的影响之深远，也说明优秀的童话在陶冶性情和塑造人格方面有一定的良好作用——而性情和人格的培养在所有的时代都是必需的。

既然在现代科技时代面临幻灭和消亡的危险的童话，有益于培养一个人（尤其是儿童）的想象力和陶冶他的性情，那我们就应该保留住人类精神植物园里的这一古老“物种”。连曾给人类带来巨大灾难的天花病菌之类，科学家们都认为有必要在实验室里加以保留（说不定未来的日子能化腐朽为神奇，用它来造福人类），更何况对人类的精神成长起过重要作用的童话呢？但由于我们毕竟不是生活在童话里，我们理应对童话有一个更全面更清醒的认识。童话无疑是个好东西，但有时它也会产生一些副作用。有很多靓女按童话模式寻找白马王子，结果是屡屡失望，最后变成了老姑娘。有些诗人沉溺在童话世界里，与现实格格不入，结果是处处碰壁，甚至走上了绝路。由此观之，童话犹如美酒，适量可以养年，过量则会伤身。明白了这一点，我们才能更好地让童话来为我们服务。

孩子们需要童话，对这一点恐怕不会有多少人有任何疑问。但童话中的“童”字使很多人以为“童话”是属于孩子们的，只属于他们，与成年人无关。其实未必如此，成年人也需要童话（伟大的童话大师安徒生就明说过他的童话既是写给孩子们的，也是写给他们的父母的），不是有很多成年



人希望变一只自由飞翔的鸟,或是一棵无忧无虑的树吗?这便是一种童话式的向往,可惜的是这种童话心境在成年人身上太少了,因为他们要做的事太多太多。有多少成年人希望回到童年时代,和鸟兽树木一起过无忧无虑的生活,只承受一些想象出来的痛苦。这种脱离现实的向往,虽然有点好笑,却的确给很多成年人带来了片刻的轻松,缓解了他们的生活压力。

其实,除了带来片刻难得的轻松,童话还有助于滋养一个人的想象力和生活情趣,对成年人也是如此。成年人为生计奔波,来去匆匆,没有多少时间体味现时生活,也没有多少时间想象未来生活,他们活得很累,他们的想象力和生活情趣面临日益枯竭的危险。不是吗?孩子们对什么都爱问“为什么”,成年人却难得这样。孩子们常常异想天开,要么想去星星上看看,要么希望某一天被天外来客绑架(这是科技时代的新童话的好题材),可成年人却很少这样。成年人一般不异想天开——这是成熟的表现,但也是衰老的表现,因为一旦丧失了好奇心和想象力(也就是丧失了童心),一个人就老了。成年人如果能不时读点童话,能尽可能地在成长过程中不失童心,那么他就可能既具有成人的成熟,又具有孩子的天真,既具有成人的智慧和实干精神,又具有孩子的好奇心和想象力,那么他的生活该会是多么丰富、多么有生气啊!童年和成年(甚至老年)一起过,这是人生的一种极高的境界,而童话有可能(即使可能是片刻)帮助我们达到这种境界。

我们所有的人都曾经是孩子,都或多或少受过童话的熏陶。我们的孩子也需要这种熏陶。遗憾的是,随着科技的



匿名文丛

发展,很多古老的童话如今已成为“美丽的谎言”。我们和我们的孩子都面临着困惑。更令人遗憾的是,很多现实的童话正在丧失其可能性。我们小的时候,常常是按自己的想象用泥巴捏出一只鸟或一条鱼,然后和它们一起玩,一起交谈,这是一种现实生活中的童话。可我们今天的孩子不同了,家长会买工厂造好的塑料鸟儿或鱼儿给他们,虽然他们仍然还可以和鸟儿或鱼儿谈话,可他们失去了很多想象鸟儿和鱼儿的机会,失去了很多根据自己的想象去创造事物的机会,他们不再是现实童话的原始创造者,他们的天然角色已被成年人出于功利目的取代。这是文明的代价和悲哀。这种现象真值得我们注意,因为随着童话的“失败”,我们的孩子们的童心已受到戕害。我们真应该在百忙之中抽时间坐下来,和孩子一起读读或讲讲童话故事——即便它们已变成美丽的谎言——我们真应该让我们的孩子多一些想象,多一份童心。你认为是谎言,孩子们却信以为真,孩子皆醉你独醒,这也是一种天伦之乐。或者,你也会暂时和孩子打成一片,沉湎于那美丽的谎言,这也是一种福气。爱美丽的谎言,本是人的一种天性,有时,正是这种天性使世界显得无比美丽。





目 录

留住美丽的谎言(代序)

.....莫雅平

三个愿望.....(1)

布列德洛克的棕仙.....(6)

好消息和坏消息.....(13)

金鼻烟盒.....(15)

懒小子杰克.....(29)

老兵杰克.....(34)

傻瓜彼得.....(42)

彩衣吹笛人.....(50)

三个聪明人.....(56)





第十三个人.....	(60)
迪克和他的猫.....	(63)
破衣姑娘.....	(74)
小矮人复仇记.....	(84)
贪婪的律师.....	(93)
天边地角的水井.....	(99)
疯狂的达里尔.....	(109)
小裁缝变英雄.....	(114)
小不点麦尼尔.....	(123)
莫莉·胡皮.....	(127)
女巫故事.....	(133)
韦勒姆的威廉牧师.....	(143)
长腿杰克.....	(149)
智勇的女仆.....	(154)
戒指和鱼.....	(157)
山洞里的仙女.....	(170)
小白帽.....	(179)
两个公主.....	(188)
主人的主人.....	(201)
渔夫的儿子和诡计家.....	(204)
国王的第十三个儿子.....	(217)
“猫皮”姑娘.....	(231)
寻找星星.....	(243)



三个愿望

从前，当然是很久很久以前，一个贫穷的农夫住在一座大森林里，他每天都出门砍柴。一天，他又要出门了，妻子在他的小皮口袋里装满肉，把酒瓶挂在他肩上，这样，他在林子里就有吃有喝了。他看中了一棵老橡树，心想这棵树可以做成很多很多顶好的木板。他来到树前，斧子高举过头，似乎决心要一斧劈断这棵树，可斧子还没落下，却听见最最恳切的哀求声，一位小仙站在他面前，请求他放过这棵树。可以想到，惊讶和害怕把他弄得头晕眼花，说不出一句话，不过，他最后还是找到了自己的舌头，“好吧，”他说，“我答应你。”

“你不知道，这样做对你自己更有利呢，”小仙说，“为









了证明我是个有恩必报之人，下面我让你许三个愿，要有什么。”说完，小仙不见了。樵夫背上小皮袋，挎上酒瓶，回家了。

回家的路真远。可怜的人时不时被从天而降的大运气弄得晕头转向，等回到家时，他累得脑袋里什么也不想，只希望能坐下来休息。也许，这是小仙在捉弄他，谁知道呢？反正，他是坐在红通通的火旁了。肚子开始咕咕叫起来，虽然现在离吃晚饭还早得很。

“你还没做饭吗，老婆？”他对妻子说。

“没有，还早得很呢。”她说。

“噢！”樵夫呻吟道，“真希望面前有一长条黑香肠。”

话音未落，嘎拉，嘎拉，沙沙，沙沙，从烟囱里下来的不是别的，正是一条上等的黑香肠。樵夫如愿了。

樵夫愣住了，妻子更是目瞪口呆。“这是什么呀？”她问。

这时，樵夫想起了早上发生的一切。他把自己的奇遇原原本本说了出来。妻子越听越生气，他讲完时，她勃然大怒，“你这个傻子，简直是个傻子，希望这香肠上你的鼻子，真的。”

话音刚落，高贵的香肠便贴在他的鼻子上。男人坐在那儿，鼻子长长。

他拉了一下，没用，她拉了一下，没用。他们一起拉呀，拉呀，鼻子都快扯掉了，可香肠粘得牢牢的。

“现在怎么办呢？”他说。

“倒也不太难看。”她说，使劲盯着他。

樵夫现在明白了，他要想许愿的话，眼前就有一个急待要许的愿。他做了，希望黑香肠从鼻子上下来。好了！黑香肠





躺在了桌子上。要是说这个好人和他的老伴没能乘金马车，没能穿绸着缎，喏，他们的晚饭至少还有一根不错的黑香肠，樵夫本来不就希望如此么？

(刘玉红 译)

市河重刊本德新画

市河重刊本德新画





布列德洛克的棕仙

你曾听说过这样的故事吗？一个棕仙怎样来到我们布列德洛克村庄，又被一个愚蠢的年轻妇女吓走了，这个年轻妇女总认为自己比其他任何人聪明，她使那古怪、滑稽有用的小矮人失踪了，在她一辈子对任何人所做的事中，这一次她带给我们的是一个最坏的转折。

那是一个十月的傍晚，日近黄昏，人们刚刚挤完牛奶，孩子们还没有上床睡觉，大家都站在自家屋前的石阶上，谈论着糟糕的收成，蔬菜，还有在马丁麦斯集市场有什么机会可以使小公牛卖得好价钱，正当这时，河边传来了最古怪的嗡嗡声。

那声音越来越近，大家都停止了闲谈，朝着马路望去。

